

Inhaltsverzeichnis

Abstract	7
Einleitung	9
Theoriekritik	15
1. Der Literaturübersetzer zwischen Original und Markt. Eine Kritik funktionalistischer Übersetzungstheorien	17
2. Vom <i>Scopus</i> zum <i>Skopos</i> . Herleitung von und Kritik an Vermeers Skopos-Begriff	55
3. Was dasteht und was nicht dasteht. Kritische Anmerkungen zum Textbegriff der Übersetzungswissenschaft	71
4. Literarisches Übersetzen: Die Stimme im Text	79
5. „Das Ohr vernimmt gleich und hasst den hinkenden Boten“ (Herder). Kritische Anmerkungen zu Schleiermachers Übersetzungstheorie und -praxis	89
Ideologiekritik	111
6. Ideologie im Wörterbuch. Kontinuitäten und Wandlungen im <i>Stilduden</i> von 1934 bis 1988	113
7. Ein Dandy „bester Zucht“. Oscar Wildes Gesellschaftskomödie <i>An Ideal Husband</i> in Karl Lerbs' Bühnenbearbeitung aus dem Jahr 1935. Mit einem Anhang über eine DDR-Version des Stücks	127

Übersetzungskritik	167
8. Sprachkomik bei Wilde und seinen deutschen Übersetzern: Normalisierung, Konfliktdämpfung und Selbstzensur in den frühen Komödienübersetzungen	169
9. Oscar Wildes Einakter <i>Salomé</i> und die deutsche Rezeption	205
Literaturverzeichnis	231
Register	253